



CANADA

TREATY SERIES 1994/12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of JAPAN constituting an Agreement amending the Canada-Japan Air Services Agreement, signed at Ottawa on January 12, 1955, as amended (with Annex)

Ottawa, June 2, 1994

In force June 2, 1994

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JAN 10 1995

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du JAPON, modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955, tel que modifié (avec Annexe)

Ottawa, le 2 juin 1994

En vigueur le 2 juin 1994

Ottawa, June 2, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held between the aeronautical authorities of Japan and Canada in Tokyo from February 23 to February 24, 1994 in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Canada for Air Services signed at Ottawa on January 12, 1955,⁽¹⁾ as amended on April 17, 1989.⁽²⁾

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule of the aforementioned Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(signed) Noboru Nakahira
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
Canada

The Honourable Douglas Young
Minister of Transport

(1) Canada Treaty Series 1955 No. 14

(2) Canada Treaty Series 1989 No. 12

Ottawa, le 2 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations entre les autorités aéronautiques du Japon et du Canada qui ont eu lieu à Tokyo les 23 et 24 février 1994 conformément aux articles 12 et 14 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et le Canada, signé à Ottawa le 12 janvier 1955, tel que modifié le 17 avril 1989.

Conformément à l'entente intervenue lors desdites consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Japon, que le nouveau tableau de route établi à l'Annexe ci-jointe se substitue au tableau de route présentement annexé à l'Accord susmentionné.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du gouvernement du Canada, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note de réponse indiquant tel agrément soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(signé)

Noboru Nakahira
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon au Canada

L'honorable Douglas Young
Ministre des Transports

- (1) Recueil des traités du Canada 1955 N° 14
- (2) Recueil des traités du Canada 1989 N° 12

ATTACHMENTSCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

<u>Points in Japan</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Tokyo	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the continental United States of America
Osaka 1)		Toronto 2)	
One other point to be selected by Japan		Two other points 2) to be selected by Japan	Mexico City
			Caracas
			A point or points in Brazil

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Japan</u>	<u>Points beyond</u>
Vancouver	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	A point out of the following:
Toronto		Osaka 1) 2)	
One other point to be selected by Canada		One other point 2) to be selected by Canada	Hong Kong
			Bangkok
			Beijing
			Jakarta
			One point in Asia to be agreed

Notes: 1) The designated airline or airlines of Canada and Japan shall be entitled to serve Osaka as soon as the Kansai International Airport is opened to international air services.

PIÈCE JOINTEANNEXE

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Japon:

<u>Points au Japan</u>	<u>Points Intermédiaires</u>	<u>Point ou points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tokyo	Points dans les	Vancouver	Un point sur le continent des États-Unis
Osaka 1)	Aléoutiennes et en Alaska	Toronto 2)	d'Amerique
Un autre point à désigner par le Japon		Deux autres points 2) à désigner par le Japon	Mexico
			Caracas
			Un point ou plusieurs points au Brésil

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada:

<u>Points au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point ou points au Japon</u>	<u>Points au-delà</u>
Vancouver	Points en Alaska et dans les	Tokyo	Un point parmi les suivants:
Toronto	Aléoutiennes	Osaka 1) 2)	Hong Kong
Un autre point à désigner par le Canada		Un autre point 2) à désigner par le Canada	Bangkok
			Beijing
			Djakarta
			Un point à convenir en Asie

Notes: 1) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada et le Japon sont autorisées à desservir Osaka dès l'ouverture de l'aéroport international du Kansai aux vols internationaux.

- 2) Fifth freedom traffic rights shall not be available for the part of Japan on services beyond Toronto or beyond the two other points in Canada to be selected by Japan, and for the part of Canada on services beyond Osaka or beyond the one other point in Japan to be selected by Canada.
- 3) All flights shall originate or terminate in the country of the designated airline or airlines.
- 4) Any or all of the intermediate and beyond points may, at the option of the designated airline or airlines of each country, be omitted on any or all flights.
- 5) Points in the other country may be served separately or on the same flight. Points in the other country served on the same flight must be served on both the inbound and outbound flights.
- 6) Points to be selected by each country may be changed on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the other country.

- 2) Les droits de trafic de cinquième liberté ne peuvent être exercés, en ce qui concerne le Japon, sur les vols au-delà de Toronto ou au-delà des deux autres points à désigner par le Japon au Canada, et, en ce qui concerne le Canada, sur les vols au-delà d'Osaka ou au-delà de l'autre point à désigner par le Canada au Japon.
- 3) Tous les vols doivent commencer ou se terminer dans le pays de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées.
- 4) Tout point ou tous les points intermédiaires et au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par chaque pays, être omis sur un vol ou sur tous les vols.
- 5) Les points dans l'autre pays peuvent être desservis séparément ou par le même vol. Les points dans l'autre pays desservis par le même vol doivent être desservis dans les deux sens.
- 6) Les points à désigner par chaque pays peuvent être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de l'autre pays.

Ministre des Transports



Minister of Transport

Ottawa, June 2, 1994

Note No. TPS-0778

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(See Note from Japan of June 2, 1994)

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Douglas Young', written over a large, stylized graphic element that resembles a star or a large letter 'Y'.

Douglas Young
Minister of Transport

His Excellency Noboru Nakahira,
Ambassador of Japan,
Ottawa.

Ministre des Transports



Minister of Transport

Note N° TPS-0778

Ottawa, le 2 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit:

(voir la Note du Japon du 2 juin 1994)

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la Note ci-dessus agréé au gouvernement du Canada, et que ladite Note ainsi que l'Annexe qui y est jointe et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Transports,

A stylized, handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Young', written over a large, light-colored, abstract graphic element that resembles a stylized 'Y' or a signature flourish.

Douglas Young

Son Excellence Monsieur Noboru Nakahira
Ambassadeur du Japon
Ottawa

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027252 7